

О ПЕРВЫХ ПЕРЕВОДАХ РАБОТ А. ЭЙНШТЕЙНА
ПО ЕДИНОЙ ТЕОРИИ ПОЛЯ НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК

[Р. А. САРДАРЯН]

Ереванский физический институт

(Поступила в редакцию 5 ноября 1986 г.)

Известно, что в армянских колониях, основанных за пределами исторической Армении, проводилась соответствующая просветительская работа. Одним из крупных просветительских и учебных центров было общество мхитаристов в Венеции. Основанное в 1701 г. в Константинополе монахом Мхитаром Себастьяни, оно затем в 1717 г. перебазировалось на остров св. Лазаря в Венеции. Основное направление деятельности общества — это религиозно-католическая и арменоведческая филологическая активность. В то же время усилиями общества в армянской среде распространялись разнообразные научные знания, в том числе естественно-научные. Этой цели служили школы, созданные при обществе в основном для подготовки подрастающей смены служителей общества. Так, в 1732 г. была основана школа в Венеции, позднее они были организованы и в других городах Европы. В 1789 г. общество основало в Венеции свою типографию, в которой издавались книги на армянском языке. В 1871 г. там была издана трехтомная монография М. Каджуни по общей физике (более подробно о работах М. Каджуни см. в [1]). В Венеции с 1843 г. начал выходить журнал «Базмавеп», в котором наряду с филологическими, арменоведческими и другими статьями публиковались материалы о науке, технике и производстве.

Общество мхитаристов в Венеции не осталось равнодушным и к тому перевороту в науке и в общественном сознании, который произвели в начале XX века революционные работы А. Эйнштейна. Было решено опубликовать в журнале «Базмавеп» перевод одной из статей А. Эйнштейна на армянский язык. Публикации предшествовала переписка с Эйнштейном одного из представителей общества мхитаристов — Акопа-Григора Джирджиряна, предпринявшего организацию указанной публикации и выполнившего перевод с немецкого языка на армянский.

В 1964 г. Акоп-Григор Джирджирян подарил Академии наук Армянской ССР два письма Эйнштейна, полученные им в 1929 г. в связи с упомянутой выше перепиской. Джирджирян в своем письме Эйнштейну просил разрешения опубликовать перевод на армянский язык статьи «Новая возможность единой теории поля тяготения и электричества» [2]. В ответном письме Эйнштейн, не возражая против такой публикации, все же высказал опасение, что отдельно эта статья не будет понятна читателю. На просьбу порекомендовать для полноты другие работы, Эйнштейн в следую-

цем письмо ответил, что его исследования еще далеки от завершения, чтобы их можно было бы полностью опубликовать и что недавно им послана в печать работа (речь идет, по-видимому, о статье «К единой теории поля» [3]), в которой сделаны важные уточнения и дополнения. Но, пишет Эйнштейн, «по состоянию на настоящее время я еще нахожусь довольно

ՆՈՐ ԿԱՐԵԼԻՈՒԹԻՒՆ՝
 ԶԳՈՂԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ԵԼԵԿՏՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ
 ԿԵԴՐՈՆՍԱԿԱՆ ԱՆԴՍՏԵՍՈՒԹԵԱՆ ՄԱՍԻՆ

Neue Möglichkeit für eine einheitliche Feldtheorie von Gravitation und Elektrizität

Քննչ. Բրգմ.
Հեղինակին մասնաւոր Թոյլտուութեամբ
ՅԱԿՈԲ-ԳՐԻԳՈՐ

Քանի որ առաջ ցույց տուի կարճ ճառով մը՝ այս ծանոթութիւններուն մէջ՝ թէ Էնչայէս II-առաջի դարտի մը զօրծածութիւնով երկրաչափական տեսութիւն մը կարելի է հիմնել, որ կը յենու Riemannի չափագիտութեան և հետազոտահետախննդութեան հիմնական զաղափարին վրայ, նախ բաց ձգելի սահարօք, թէ արդեօք այդ տեսութիւնը կրնար ծառայել ֆիզիքական աղբրներու նկարագրութեան, Ատէի է վեր դառայ, որ այդ տեսութիւնը — զոնէ առաջին մօտաւորութեան մէջ — ձգողականութեան և ելեկարամագնիսական անդօրէնքներ (Feldgesetze) բոլորովին պարզօրէն և բնականօրէն կու տայ: Ատոր համար մտածելի է որ այդ տեսութիւնը ընդհանուր շարաբերականութեան տեսութեան նախնական ձեւը պիտի նուաճէ:

Հետազոտականականութեան ներածութիւն միասին կը բերէ սա, թէ ըստ այդ տես-
աւորման ուղիղ գիծի պէս բան մը կայ, այսինքն գիծ մը, որուն տարրերը ամէնչն
ալ իրարու հետ զուգահեռական են. այսպիսի գիծ մը բնականաբար գտնաւաչափա-
կանին (geodätisch) հետ ոչ մէկ ատեն նշխանման է: Նաեւ կայ, հակադարձաբար
մինչեւ հիմնական ընդհանուր յարաբերականութեան տեսութեան, բացատրութիւնը
նրկոյ ամբողջականութիւններու կէտերու (Massenpunkte) յարաբերական հանգիստի
(relative Ruhe) լուգահեռականութիւն երկու զծառարկան (Linienelemente),
որոնց երկու տարրեր աշխարհագրեան (Weltlinien) կը պատկանին),

Որպես զի ընդհանուր տնտեսթինը գործածուած ձեվն մէջ անմիջապէս գործածելը
ըլլայ անդատնութեան վրայ, պէտք է միայն հետեւեալը որոշել.

1. Ֆարանոթեան թիւը 4 է ($n=4$);
2. Զգազգծի վեկտոր (Vektor) չորրորդ տեղական բաղկացուցիչը (Localcompo-
nente) A_4 ($a=4$) զուտ երեւակայական է, նոյնը նաեւ հնոնաբար:

далеко от того, чтобы иметь твердое мнение о физической важности теории. Пройдет еще немало времени, прежде чем будет достигнуто полное понимание». В результате этой переписки в июньском и июль-августовском выпусках журнала «Базмавеп» появились две вышеупомянутые статьи [2, 3] в переводе на армянский язык Джирджиряна. Выше приведена фотокопия первой страницы перевода [2] из журнала «Базмавеп».

Автор выражает благодарность академику АН АрмССР Г. М. Гарибьяну за предоставление вышеупомянутых материалов и предложение подготовить по ним публикацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахвердян С. М., Сардарян Р. А. Изв. АН АрмССР, Физика, 12, 395 (1977).
2. Эйнштейн А. Собрание сочинений, т. 2, с. 229, 1966.
3. Эйнштейн А. Собрание сочинений, т. 2, с. 252, 1966.